La Alquimia

Eugène Canseliet

La alquimia es, espiritualmente, la voluntad de elevación, de progresión constante y, físicamente, la extracción del jugo, del sabor ; ella satisface la necesidad de la especulación, de la experiencia, para las aspiraciones del espíritu y la materia. El deseo de la búsqueda alquímica responde a un estado de la conciencia, seguido por el hombre, del fenómeno de la armonía que se puede establecer entre el ritmo de su alma y el del alma universal. Así la criatura puede escapar a la esfera limitada, oh cuán decepcionante, del individuo y su colectividad.

> « L 'Alchimie est, spirituellement, la volonté d'élévation, de progression constante et, physiquement, l'extraction du suc, de la saveur ; elle satisfait le besoin de la spéculation, de l'expérience, aux aspirations de l'esprit et de la matière. Le désir de la quête alchimique répond à un état de conscience, découlant, pour l'homme, du phénomène d'harmonie qui peut s'établir entre le rythme de son âme et celui de l'âme universelle. Ainsi la créature peut-elle échapper à la sphère limitée, ô combien décevante, de l'individu et de sa collectivité. »

Caída en el olvido, calumniada, puesta al nivel de la brujería, la Alquimia plantea nuevamente sus problemas eternos y recupera una audiencia que sin cesar se acrecienta. Ella aparece como un factor del apaciguamiento a la inquietud general, como un acto de fe para el pensamiento, una fuente de Ciencia.

> « Tombée dans l'oubli, calomniée, ravalée au niveau de la sorcellerie, l'Alchimie pose à nouveau ses problèmes éternels et retrouve une audience sans cesse accrue. Elle apparaît comme un facteur d'apaisement à l'inquiétude générale, un acte de foi pour la pensée, une source de Science. »

El alquimista se aplica sobretodo a la realización de la Gran Obra, que se desarrolla sobre los dos planos, espiritual y físico, y tiene por objetivo el descubrimiento de la medicina universal o Piedra Filosofal. Apoyadas por la disciplina de una muy rigurosa filosofía, las operaciones de la Gran Obra se desarrollan en el laboratorio, en donde aparecen muy similares con aquellas de la química. Alguna cosa, sin embargo, las diferencia, que puede ser cualificada de magia natural y que reposa científicamente sobre el respeto de las condiciones exteriores y cósmicas. Es así que los materiales que se usan (que sirven) en las operaciones alquímicas, deben tener preliminarmente una larga y minuciosa preparación. Importa en efecto que las sustancias se presenten lo más puras posibles para el momento de su puesta en obra, y el alquimista se aplique a permanecer en contacto con ellas, interviniendo con toda la fuerza de su ser.

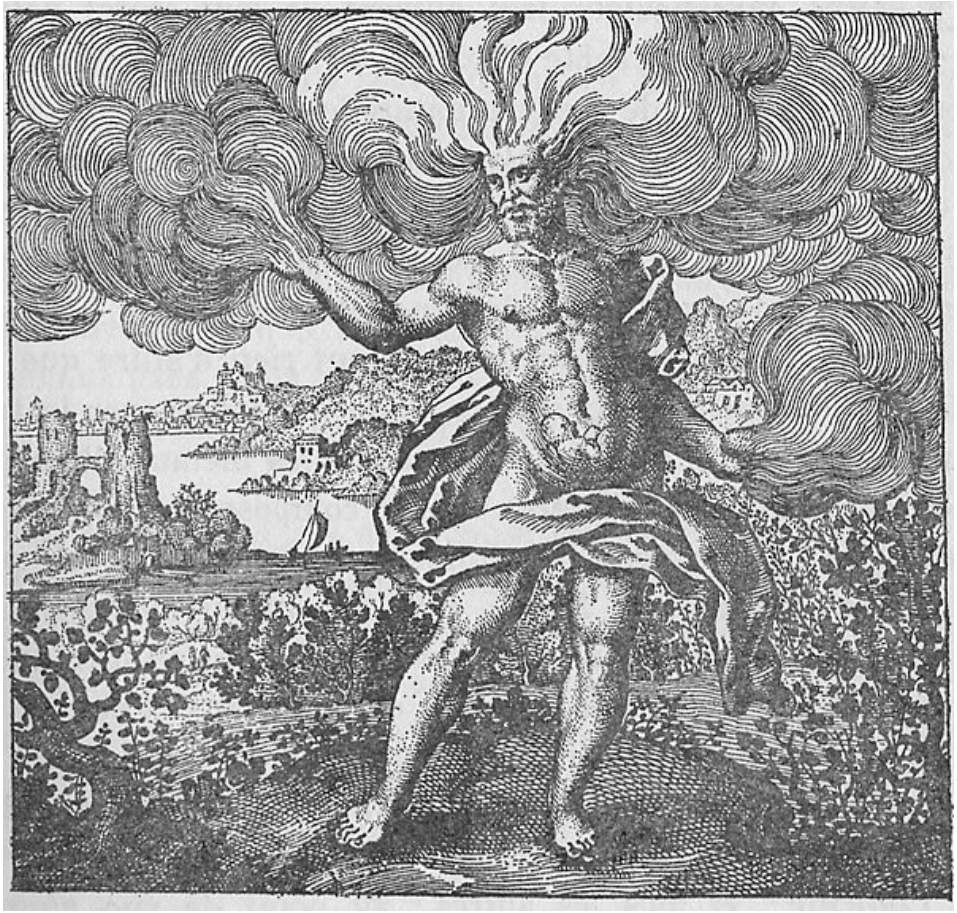
> « L'alchimiste s'applique surtout à la réalisation du Grand-Oeuvre, qui se développe sur les deux plans, spirituel et physique, et a pour but la découverte de la médecine universelle ou Pierre Philosophale. Appuyées par la discipline d'une très rigoureuse philosophie, les opérations du Grand-Oeuvre se déroulent dans le laboratoire, où elles apparaissent très semblables à celles de la chimie. Quelque chose les diffère néanmoins, qui peut être qualifié de magie naturelle et qui repose scientifiquement sur le respect de conditions extérieures et cosmiques. C'est ainsi que les matériaux qui servent aux opérations alchimiques, subissent préalablement une longue et minutieuse préparation. Il importe en effet que les substances se présentent aussi pures que possible pour le moment de leur mise en oeuvre, et l'alchimiste s'applique à rester en contact avec elles, intervenant de toute la force de son être. »

El athanor, que etimológicamente significa privado de muerte, es el horno secreto del alquimista. Exactamente el athanor envuelve y retiene el fuego oculto que debe ser nutrido por el fuego elemental, es decir aquel que alimenta, desde el exterior, el gas o el carbón. Este fuego secreto o sal nitro recogido del rocío, es muy verdaderamente el **alma del mundo**, y el agente de todas las maravillosas metamorfosis a las cuáles da lugar la sobrehumana creación de la Gran-Obra. Es el corazón de la creación alquímica y él es retenido en el centro del mercurio cuya virtud vegetativa es exuberante. Él es también representado tanto por la serpiente, como por la concha de Santiago. Un punto capital de la Ciencia que no es transmitido más que de boca a oreja.

> « L'athanor, qui étymologiquement signifie privé de mort, est le fourneau secret de l'alchimiste. Exactement l'athanor enveloppe et retient le feu caché qui doit être nourri par le feu élémentaire, c'est-à-dire celui qui alimente, à l'extérieur, le gaz ou le charbon. Ce feu secret ou sel nitre recueilli de la rosée, est très véritablement l'âme du monde, et l'agent de toutes les merveilleuses métamorphoses auxquelles donne lieu la surhumaine création du Grand-OEuvre. Il est le coeur de la création alchimique et il est retenu au centre du mercure dont la vertu végétative est exubérante. Il est aussi figuré tantôt par le serpent, tantôt par la coquille Saint-Jacques. C'est un point capital de la Science qui n'est transmis que de bouche à oreille. »

El matras o el huevo de los filósofos es incubado progresivamente, en una gradación ponderable, coloreado y sonoro lo que ha hecho también designar a la Gran Obra por la expresión de **Arte de la Música**. Al inicio de la obra, el huevo es igualmente el símbolo de la **materia primera** que es brutalmente abierta por la espada. Así mismo, los antiguos querían que fueran una agricultura celeste sus trabajos sobre la materia, que ellos representaban a menudo por un roble viejo y hueco. De las cavernas de la montaña de Hermes, es extraído el dragón al que el aire o el viento aportaran las alas de la volatilidad. Este lenguaje, a la vez químico y mitológico, es el de la antigua Torre de Babel que se hunde similarmente en los cielos y la tierra.

> « Le matras ou l'oeuf des Philosophes est incubé progressivement, en une gradation pondérable, colorée et sonore qui a fait aussi désigner le Grand-OEuvre par l'expression d'Art de Musique. Au début de l'oeuvre, l'oeuf est également le symbole de la matière première qui est brutalement ouverte par l'épée. De même, les Anciens voulaient que fut une agriculture céleste leurs travaux sur la matière, qu'ils représentaient souvent par un chêne vieux et creux. Des cavernes de la montagne d'Hermès, est tiré le dragon à qui l'air ou le vent apportera les ailes de la volatilité. Ce langage, à la fois chimique et mythologique, est celui de l'antique Tour de Babel qui s'enfonce semblablement dans les cieux et la terre. »



Bajo los jeroglíficos del sol y el león, el azufre es sublimado en grados, en su curso sobre el zodíaco de los planetas. El globo terrestre nutre de su interior (de su seno) este azufre que los viejos alquimistas apelaron el niño (el infante) químico, y que un antiguo precepto nos revela que **"el viento lo lleva en su vientre"**. La salamandra le insufla la vida, ya que a ella pertenece el símbolo del fuego secreto que ilustra científicamente el fluido ígneo del centro de la tierra. ¿El dragón que se encuentra entre el sol y la luna, bajo los ojos del hombre y de la mujer, no revela el peligro que constituye la explotación del poder ilimitado de la materia sin toda la sabiduría requerida?

> « Sous les hiéroglyphes du soleil et du lion, le soufre est sublimé par degrés, dans sa course sur le zodiaque des planètes. Le globe terrestre nourrit de son sein ce soufre que les vieux alchimistes appelaient l'enfant chimique, et dont un antique précepte nous révèle que « le vent l'a porté dans son ventre ». La salamandre lui insuffle la vie, puisqu'elle demeure le symbole du feu secret qui illustre scientifiquement le fluide igné du centre de la terre. Le dragon qui se dresse entre le soleil et la lune, sous les yeux de l'homme et de la femme, n'éveille-t-il pas le danger que constitue l'exploitation du pouvoir illimité de la matière sans toute la sagesse requise ? »

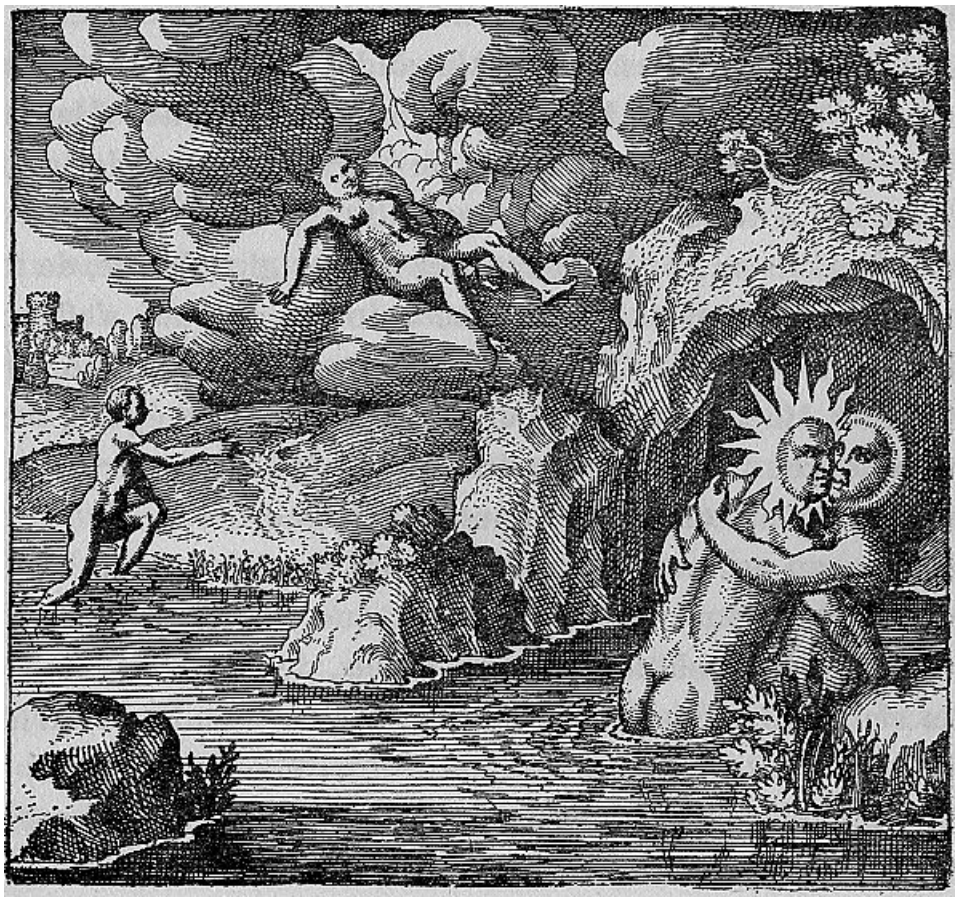
La mandrágora, la mano de Gloria, el giro de mano o de fuerza sin el cual no puede ser dominado el monstruo que representa el mineral; para huir de el, nuestra materia mondada es puesta bajo la protección de los alquimistas, con el sol y la luna filosóficos otra vez en su infancia. En el inicio, el reencuentro de las dos materias primordiales es (tan) violento, que

representa el famoso combate del caballero y del dragón y que se apacigua seguidamente cuándo se enfrentan los azufres simbolizados por los dos leones.

> « La mandragore, la Main de Gloire, le tour de main ou de force sans lequel ne peut être maîtrisé le monstre figurant le minerai ; pour le fuir, notre matière mondée s'est mise sous la protection des alchimistes, avec le soleil et la lune philosophiques encore dans leur enfance. Au début, la rencontre des deux matières primordiales est violente, que figure le combat fameux du chevalier et du dragon et qui s'apaise ensuite quand s'affrontent les soufres symbolisés par les deux lions. »

Saturno devora a su hijo, antes que el rey-sol y la reina-luna de la Gran-Obra se preparen para el himeneo indisoluble. Incluso antes de que entren juntos en la cama nupcial, la purificación es necesaria. La generación, en un primer tiempo, tiene lugar en el agua de una caverna y acaba sobre la tierra a la luz del día.

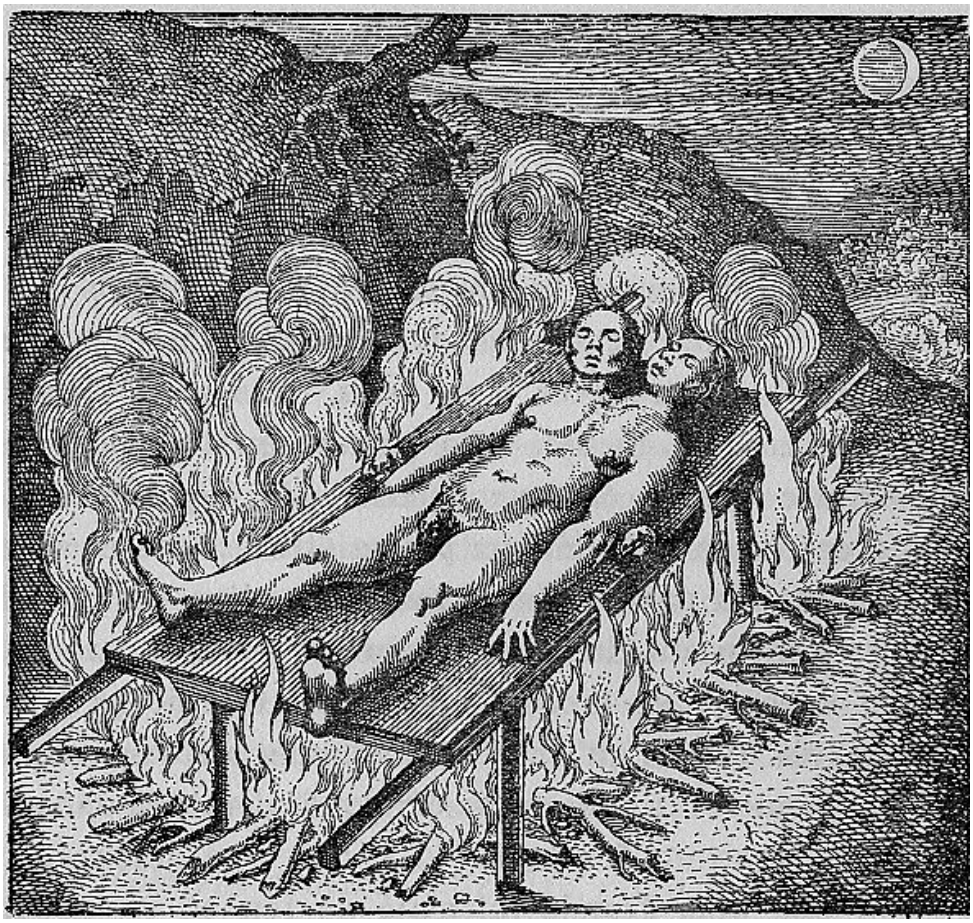
> « Saturne dévore son enfant, avant que le roi-soleil et la reine-lune du Grand-OEuvre se préparent pour l'hyménée indissoluble. Avant même qu'ils entrent ensemble dans la couche nuptiale, la purification est nécessaire. La génération, en un premier temps, à lieu dans l'eau d'une caverne et s'achève sur la terre à la lumière du jour. »



De la unión sin tacha de las dos naturalezas, nace **el hermafrodita**, es decir el hombre nuevo, vuelto a su estado de perfección y de felicidad total que era el que disfrutaba en la primera edad del mundo. El hermafroditismo es solamente alcanzado por la prueba infernal que, en la

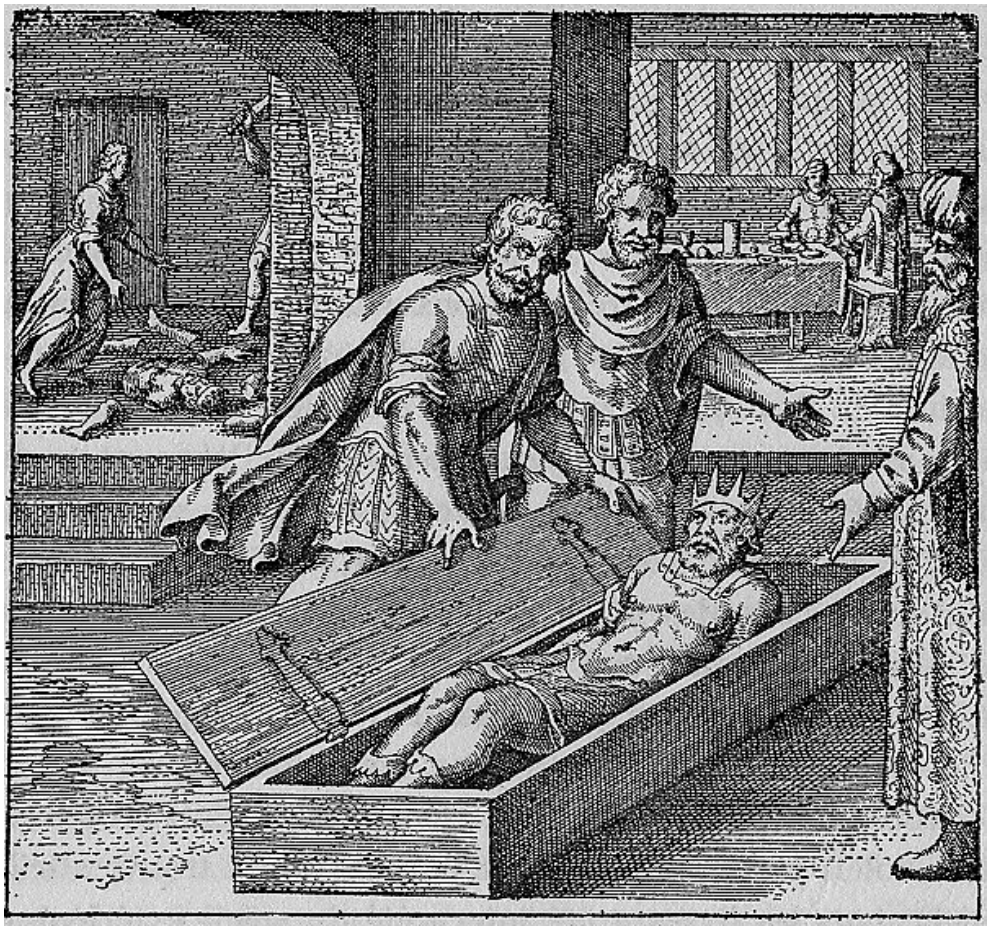
alquimia, es exclusivamente la del fuego. Es una imposibilidad fisiológica sobre el plano común del humano, expresando en la obra alquímica la unión inseparable que es la del azufre y del mercurio filosófico. Su asociación íntima y radical, continúa en las llamas más vivas en un grillaje que conforta al hermafrodita, y que seguirá un largo período de putrefacción, en el interior del matras. Es la fase oscura de la Gran-Obra, la de las sombras cimerias, la del negro más negro que el negro, de cuál surgirá la resplandeciente Luz.

> « De l'union sans tache des deux natures, naît l'hermaphrodite, c'est-à-dire l'homme nouveau, revenu à l'état de perfection et de félicité totale qui était celui dont il jouissait au premier âge du monde. L'hermaphroditisme n'est atteint que par l'épreuve infernale qui, en alchimie, est exclusivement celle du feu. C'est une impossibilité physiologique sur le plan ordinaire de l'humain, exprimant dans l'oeuvre alchimique l'union inséparable qui est celle du soufre et du mercure philosophiques. Leur association intime et radicale, se poursuit dans les flammes les plus vives en un grillage qui conforte l'hermaphrodite, et que suivra une longue période de putréfaction, au sein du matras. C'est la phase obscure du Grand-OEuvre, celle des ombres cimmériennes, celle du noir plus noir que le noir, duquel sortira l'éclatante Lumière. »



La muerte que está siempre acompañada de la putrefacción, de la disolución física, no es más que el preludio del nacimiento a una vida nueva.

« La mort qui est toujours accompagnée de la putréfaction, de la dissolution physique, n'est que le prélude de la naissance à une vie nouvelle. »



El que personifica al pequeño rey coronado, en toda su gloria, que es él el puro de lo puro, el púrpura, el escarbuclo de los Adeptos y, bajo su nombre más conocido: **la Piedra Filosofal**.

« Celui que personnifie le petit roi couronné, dans toute sa gloire, c'est lui le pur du pur, le pourpre, l'escarboucle des Adeptes et, sous son nom le plus connu : **La Pierre Philosophale**. »

Traducción: **Guillermo Olenchuk Peña (Aeth+Ophis)** aethophis@yahoo.com.br

« Para los imperdurables lectores de **Fulcanelli** y **Eugène Canseliet.** »